ИЗБОРНОМ ВЕЋУ САОБРАЋАЈНОГ ФАКУЛТЕТА У БЕОГРАДУ

Одлуком Изборног већа Саобраћајног факултета Универзитета у Београду изабрани у Комисију за избор једног наставника страног језика за ужу научну област *Француски језик* на одређено време у трајању до четири године са пуним радним временом на поменутом факултету, част нам је да томе Већу поднесемо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс за једног наставника страног језика за ужу научну област *Француски језик* на одређено време у трајању до четири године са пуним радним временом, објављен у листу *Послови* 15.1.2014. године, јавила су се три кандидата: мр Бињана Ристић, мр Никола Бјелић и мр Тања Динић, досадашњи наставник француског језика на Саобраћајном факултету у Београду.

МР ТАЊА ДИНИЋ

Образовање и радна биографија кандидаткиње

Мр Тања Динић рођена је 24. јуна 1965. године у Беораду. Основну француско-либијску школу завршила је у Триполију (Либија), а средњу школу у Београду. На Филолошки факултет у Београду уписала се 1983. на двопредметну групу: француски језик и књижевност и енглески језик и књижевност. Студије је завршила 1988. са просечном оценом у току студија 9,21, на дипломским испитима 8,37, а на Групи за француски језик и књижевност 9,60.

По завршеним постдипломским студијама, 1.04.1994. године, одбранила је магистарски рад под насловом *Жан Старобински: књижевно-теоријски погледи и њихова примена на француску књижевност XVIII века*,.

Од 1988. до 1994. радила је као преводилац за француски и енглески језик у предузећу Енергопројект-Хидроинжењеринг у Београду. Преводила је разноврсну техничку документација из области грађевинарства, машинства, саобраћајног инжењерства, електротехнике, геологије, права, економије и др.

Од 1994. до 2001. радила је као професор француског језика у Филолошкој гимназији у Београду, где је 1996. положила стручни испит за професора француског језика са највишом оценом. У том периоду предавала је хонорарно француски језик у Англо-америчкој гимназији у Београду и била испитивач за француски за нивое IGSCE, AS i A-level.

Од 2000. до 2011. године редовно је учествовала у испитним комисијама за стицање диплома ДЕЛФ и ДАЛФ при Француском институту у Београду и то за нивое Ц1 и Б2 по Заједничком европском референтном оквиру за језике.

На Саобраћајном факултету ради од октобра 2001. и то прво као предавач за француски језик (2001-2004.), затим од 2004. до 2009. као виши предавач да би 2009. године била изабрана у звање наставника страног језика – француски језик. Од октобра 2002. у континуитету хонорарно предаје француски језик и на Електротехничком факултету Универзитета у Београду.

Наставно-стручна активност и унапређење педагошког рада

Искуство стечено у настави у Филолошкој гимназији, с једне стране и у стручном превођењу, пре свега техничких текстова у Енергопројекту, с друге, било је од пресудног значаја да мр Тања Динић буде изабрана за предавача на Саобраћајном факултету, где је радила и по старом плану и програму и по новом курикулуму, који сада укључује четири семестра страног језика на прве две године студија и који, било у обавезном било у изборном статусу, покрива све студијске програме на факултету. У ту сврху је саставила збирке материјала, које подразумевају текстуалне и аудио записе из оригиналних франкофоних извора за језик струке и то превасходно у области саобраћаја. Такође, осим за основне академске студије, радила је, заједно са осталим наставницима страних језика, на креирању садржаја предмета за дипломске академске студије – мастер, на модулу Менаџмент и економија у транспорту и комуникацијама.

За нови циклус акредитације, мр Тања Динић је настојала да унапреди и обогати програме предмета које предаје у складу са најновијим методичким сазнањима у области француског језика струке и француског за универзитетске намене (français langue de spécialité, français à objectif universitaire). Труди се да подстакне активно учешће студената на часовима и ван њих кроз разне интерактивне задатке, експозее, презентације, мини-пројекте, уз примену нових технологија и хибридног учења. Број студената који се опредељују за француски језик веома је велики (тренутно - 120 студената на првој, а преко 50 студената на другој години основних студија.)

Кандидаткиња напомиње да је у последњој студентској евалуацији за свој рад била оцењена 4,86 (школска 2012/2013. година, зимски семестар, 154 испитаника.)

Поред наставних активности, мр Тања Динић и даље се бави стручним и научним превођењем са француског и на француски језик, и то за потребе факултета на коме ради (апстракти докторских дисертација, Статут ECTRI-ја, презентација ALSTOM-а, додаци дипломи, уверења из домена делатности факултета), других високошколских установа (преводи техничких спецификација, међународних споразума), као и појединих званичних институција (превод Националног плана развоја изградње путне и железничке инфраструктуре РС 2008-2012, за тадашњи Кабинет потпредседника Владе за европске интеграције.)

По позиву, држи обуку у приватној београдској школи стручног превођења „Mastertranslation“, за области техничког, правно-економског и превођења докумената ЕУ са француског и на француски језик.

2012. године мр Тања Динић је објавила *Француско-српски, српско-француски речник*, у издању београдског Завода за уџбенике. Речник на преко 600 страна садржи око 3700 француских и око 3500 српских одредница са преведеним примерима за готово свако значење речи, а намењен је како ученицима и студентима, тако и свима који почињу или настављају да уче француски језик.

Мр Тања Динић је члан Друштва за примењену лингвистику Србије, Секције универзитетских наставника страног језика струке при Друштву за стране језике и књижевности Србије, Удружења професора француског језика Србије и удружења „Пхилологиа“.

Пројекти и стручна усавршавања

Мр Тања Динић је била ангажована на пројекту специјалистичких студија стручног превођења у организацији ESIT-а (Високе школе за усмено и писано превођење из Париза), ФПН-а и ААОМ-а из Београда и то као предавач за техничко и екномско-правно превођење са француског и са српског језика (2005.-2008.) У ту сврху, претходно је боравила у Паризу на стручном усавршавању за наставнике превођења и теорије превођења на поменутом ESIT-у (*Stage de formation de formateurs en traduction-traductologie*), у периоду март-април 2005.

Као професор француског језика струке, похађала је семинаре у Бриселу (*Séminaire d'été 2006 - Français pour publics spécifiques et objectifs spécialisés*) и Београду (*Stage de formation FLE, 2002*). У својству сталног члана испитних комисија ДАЛФ (Ц1) и ДЕЛФ (Б2), учествовала је на семинарима у Темишвару и Београду.

У оквиру пројекта Tempus REFLESS, ангажована је на две пројектне активности (http://www.refless.rs/index.php?page=news&id=180), у изради следећих докумената:

1. Европски језички портфолио за филолошке студије на факултетима (2012) https://docs.google.com/file/d/0B0ql1yWCGX3YMFlWWG9iNGdTa3c/edit?pli=1
2. Настава страних језика на нефилолошким факултетима у Србији (2013) https://docs.google.com/file/d/0B0ql1yWCGX3YZjcxUXZKT0F4SDg/edit

Списак радова

Радови објављени после последњег избора:

Радови објављени у целини у зборницима с међународних конференција

1. Dinić T. (2009). Le FOS : de la communication à l'action. Zbornik radova sa Međunarodne konfernecije *Jezik struke: teorija i praksa*. Univerzitet u Beogradu, str. 280-285. UDK 811.131.1'374:62
2. Динић Т. (2011). Француски језик за универзитетске намене. *Језик струке: изазови и перспективе*. Зборник радова. Универзитет у Београду, стр. 624-630. УДК 378.147::811.133.1'276.6

Радови објављени у целини у научним часописима

- као једини аутор

1. Динић Т. (2009). Новине у настави француског језика струке: акциони поступак као искорак из комуникативног приступа, *Иновације у настави,* XXII, 2009/1, str. 91-98, UDC 81'243 (811.133.1): 004 COBISS.SR-ID 167522316 (M52)
2. Динић Т. (2010). Акциони поступак у теорији и пракси. *Примењена лингвистика*, бр.11, 285-292. УДК 371. 3: : 811. 133. 1. COBISS.SR-ID 177414668 (M52)

- као други аутор

1. Nina Polovina, Tanja Dinić (2012). Projects in the action-based approach to foreign language teaching and learning. *Nastava i vaspitanje 3*, Beograd (408-415) UDK'371.3::811 ; 371.314.6 COBISS.SR-ID 193146380 (M24)

Речник: Динић, Т. (2012). *Француско-српски српско-француски речник: за основну школу*, Београд, Завод за уџбенике. ISBN 978-86-17-17635-6, COBISS.SR-ID 190472716

<u>Радови пре последњег избора</u> :

- Магистарски рад: "Жан Старобински: књижевно-теоријски погледи и њихова примена на француску књижевност XVIII века" (необјављен), одбрањен 1.04.1994. у Београду
- (1997) рецензија књиге Јасне Видић: "*Ле Моуен Аге ет ле ХВИе сиѐцле ен литтéратуре францаисе*", издање Филолошке гимназије, Београд

<u>Рад објављен у целини у зборнику с међународне конференције</u>

1. Динић Т. (2007). Француски језик струке на Интернету. *Language for Specific Purposes*, *Conference Proceedings*, Универзитет Црне Горе, Институт за стране језике, Подгорица, стр. 27-34

<u>Радови објављени у целини у научним, стручним и књижевним часописима</u>

1. Зоговић Т. (1995). Теоријске поставке критичарског рада Жана Старобинског, Књижевна реч, бр. 456-457, 10-25.III, стр.6-7 и бр. 458, 10. IV, стр.11-12 (у два дела)
2. Динић Т. (1997). Русо и проблем прозирности – критичарско виђење Жана Старобинског, *Glossa*, бр. 3, Београд, стр.63-66
3. Dinić T. (2002). Quelques réflexions sur les pratiques du FOS. *Studii şi cercetări filologice*, Seria Limbi străine aplicate, Universitatea din Piteşti, Nr. 1, Pitešti, Rumunija, str.16-20
4. Динић Т. (2003). О разноврсним приступима у настави француског језика струке. *Philologia*, издавач "Philologia", Београд, стр. 41-45
5. Dinić T. (2004). Le FOS sur Internet. *Studii şi cercetări filologice*, Seria Limbi străine aplicate, Universitatea din Piteşti, Nr. 3, Pitešti, Rumunija, str. 24-29
6. Динић Т. (2005). „Систем оцењивања на испитима DELF и DALF", *Иновације у настави*, XVIII, издавач Учитељски факултет, Београд, 2005/3, стр. 81-84

МР БИЉАНА РИСТИЋ

Образовање и радна биографија кандидаткиње

Мр Биљана Ристић рођена је 28. 12. 1971. године у Врању, где је завршила основну школу и гимназију и уписала се на Филолошки факултет у Скопљу 1990. на студије романске филологије. Упоредо је студирала француски и италијански језик. Студије је завршила за непуне 4 године, са просечном оценом 8,00 и стекла звање: Професор француског језика и књижевности и италијанског језика и књижевности. Течно говори француски и италијански, а служи се енглеским језиком који је учила на факултету 2 године.

Након завршених студија, предавала је француски и латински језик у средњим школама у Врању.

Уписала је постдипломске студије у Новом Саду и 2001. године одбранила је магистарски рад под насловом *Алфонс Доде – присуство писца у нашем школству* и тако стекла звање магистра књижевних наука. Ради на изради докторске дисертације *Француска књижевност у српским књижевним новинама и*

часописима до 1941. Сенат Универзитета у Новом Саду прихватио је ову тему на седници одржаној 19. априла 2013.

Стални је судски тумач за француски и италијански језик при Вишем суду у Врању.

Као предавач за француски језик радила је на Вишој техничко-технолошкој школи у Врању (сада Висока школа струковних студија), на Високој школи за образовање васпитача у Пироту, на Факултету за интернационални менаџмент у Београду, истурено одељење у Врању, на Факултету „Унион“ – истурено одељење у Врању. Има смисла за педагошки рад са ученицима и студентима. У периоду 2007-2011. била је директор Медицинске школе у Врању. Тренутно ради у Медицинској школи у Врању и у Економско-трговинској школи.

Стручно усавршавање, учешће на семинарима, конгресима и симпозијумима

Мр Биљана Ристић се стално усавршавала на семинарима, конгресима и симпозијумима у нашој земљи. Присуствовала је на двадесетак семинара за усавршавањи професора француског језика и потврде за то дала у прилогу. У Француској је као стипендиста Француске владе боравила два месеца (Нанси, 2001, Монпеље 2006) и присуствовала семинарима за усавршавање професора француског језика.

Учешће на симпозијумима и конгресима са саопштењима

1. „Контрастивна, теоријска и примењена језичка истраживања“ – Седми симпозијум, 25-27. октобар 2001, Нови Сад, са саопштењем: „Алфонс Доде у српским уџбеницима француског језика између два светска рата“.
2. „Примењена лингвистика данас“ – Први конгрес JDPL, 25-27. септембар 2006, са саопштењем: „Француски језик као језик струке у вишим техничким школама и на факултетима“.
3. Међународни конгрес „Примењена лингвистика данас“, Београд, 28-30 септембар 2006, са саопштењем: „Књижевни текстови у уџбеницима француског језика – некада и сада“.
4. „Примењена лингвистика данас“, Филолошки факултет у Београду, 12-14. октобар 2012, са саопштењем: „Елементи цивилизације у настави страних језика (на примеру актуелних уџбеника француског језика за средње школе и гимназије“).
5. Научни скуп „Наука и савремени универзитет“, 16-17. новембар 2012, Филозофски факултет у Нишу, са саопштењем: „Елементи културе у настаи француског језика у основним и средњим школама Србије“).
6. Научни скуп „Наука и савремени универзитет“ 3, 15-16. новембар 2013, Филозофски факултет у Нишу, са саопштењем: „Словенски елементи у романима Алфонса Додеа“.

Списак радова

1. „Француски језик као језик струке на вишим школама и на факултетима“, *Примењена лингвистика,* бр. 5. Зборник радова. Приредиле Д. Точанац и М. Јовановић, Нови Сад, 2004, стр. 151-156.

2. „Кратак осврт на учење француског језика у Србији“, *Слободна реч*, Врање, октобар 2012.
3. „Елементи културе у настави француског језика у основним и средњим школама Србије“, *Наука и савремени универзитет. Од науке до наставе*. Зборник радова, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш, 2013, стр. 568-580.

МР НИКОЛА БЈЕЛИЋ

Образовање и радна биографија кандидата

Мр Никола Бјелић Рођен 01.10.1976. у Новој Вароши, где је завршио основну школу и друштвено-језички смер гимназије. Филолошки факултет у Београду (одсек за романистику, група за француски језик и књижевност) уписао 1995, а завршио 2000. године са просечном оценом 9,67. У 3. и 4. години студија био је стипендиста Фонда «Мадлена Јанковић». Новембра 2000. уписао је постдипломске студије на одсеку: наука о књижевности на Филолошком факултету у Београду, где је све испите положио са оценом 10. У јуну 2001. пријавио тему за магистарски рад *Шарл Бодлер у српској књижевности: Сима Пандуровић*, који је успешно одбранио 8. 11. 2007. и стекао звање магистра филолошких наука. Пријавио је и докторску тезу *Историја и људска судбина у драмском стваралаштву Ерика-емануела Шмита*, која му је и одобрена.

Као постдипломац био стипендиста Министарства за науку, технологије и развој Владе Републике Србије, као и Токио фонда Универзитета у Београду (Сасакава фондација). Још у току студија бавио се превођењем поезије, и то са француског, руског, пољског и шпанског. Преводе објављивао у часописима *Свеске, Мостови, Билтен УКПС*.

Наставно-стручна активност и радно искуство

Од септембра 2002. до фебруара 2003. био је професор латинског језика у гимназији „Пиво Караматијевић“ у Новој Вароши. Од фебруара 2003. до новембра 2008. био је асистент-приправник за француску књижевност на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу, а од новембра 2008. је асистент за научну област Француска књижевност и култура на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу. Уз то је, од октобра 2009. до октобра 2010. био наставник за предмет Француски језик на Пољопривредном факултету Универзитета у Београду.

Држао је наставу из следећих предмета: Семинар из француског позоришта XIX и XX века, Семинар из француске поезије XIX и XX века, Од стиха до песме, Француска књижевност седамнаестог века, Француска књижевност шеснаестог века, Француски роман деветнаестог века, Француски роман двадесетог века, француска књижевност деветнаестог века, Француска књижевност између два рата, Француска књижевност после Другог светског рата, Елементи лингвистике у књижевности, Тумачење књижевних текстова, Увод у француску културу, Француска цивилзација, епохе и правци у француској књижевности, Француска књижевност на филму, Франкофоно женско писмо, Превођење са француског на српски, Француски језик – изборни.

Мр Никола Бјелић је и аутор скрипта за предмете *Увод у француску цивилизацију* (*Civilisation française. Ière partie: géographie et histoire*) и *Увод у француску културу* (*Civilisation française. IIe partie: art et culture*) за студенте 1. године, као и аутор хрестоматија: *Семинар из француског позоришта 19. и 20. века* за студенте треће године и *Семинар из француске поезије 19. и 20. века* такође за студенте треће године.

Учешће на научним скуповима

Мр Никола Бјелић до сада је учествовао на више домаћих и међународних конференција и научних скупова, као и, више пута, као сарадник у организацији и излагач на међународним Београдским преводилачким сусретима (БЕПС): 1996, 1997, 1998, 2000, 2001, 2002. и 2007. Учествовао је и на првим Сарајевским књижевним сусретима септембра 2000. Учествовао је и у организационим одборима међународних и домаћих научних конференција.

Списак радова

1. *Une autre anthologie de la poésie française*, Filološko-umetnički fakultet, Kragujevac, 2007, 705 str.
2. «Апсурд и револт у драмском стваралаштву Албера Камија – драма *Праведници*», у *Књижевност, друштво, политика*, ФИЛУМ, Крагујевац, 2008, стр. 289-301. M51
3. «О проблему превођења родбинских односа са српског на француски или О ујнама, стринама и још понечем», *Преводна књижевност*, УКПС, Београд, 2002, стр. 84-89.
4. «О превођењу неосимболистичке поезије на примерима Пастернака и Аполинера», реферат сопштен на 25. БЕПС 2000, УКПС, Београд, 2002, стр. 595-603.
5. «О преводу Симовићеве драме *Путујуће позориште Шопаловић* на француски», реферат сопштен на 26. БЕПС 2000, *Преводна књижевност*, УКПС, Београд, 2002, стр. 378-386.
6. «Српска књижевност и/или српска преводна књижевност: српски писци као преводиоци поезије», реферат сопштен на 27. БЕПС 2002, *Наслеђе*, год. III, бр. 4, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, 2006, стр. 55-61.
7. «Анализа различитих препева сонета *Correspondances* Шарла Бодлера», реферат сопштен на 31. БЕПС 2007.
8. „Дон Жуан у потрази за идентитетом у комаду *Валонска ноћ* Ерика-Емануела Шмита“, *Језик, књижевност, идентитет*, Филозофски факултет, Ниш, 2009.
9. “La condition humaine dans *Oscar et la dame rose* d’Eric-Emmanuel Schmitt », *Filološki pregled*, 37, 2010/2, str. 227-234. M51
10. « Transformation du mythe de Don Juan dans *La Nuit de Valognes id’Eric/Emmanuel Schmitt »*, *Filološki pregled*, 36, 2009/2, str. 83-89. M51
11. „Естетика ружног у поезији Шарла Бодлера и Симе Пандуровића – интертекстуални контекст“, *Југословенске/европске парадигме и српска књижевност*, ФИЛУМ, Крагујевац, 2009, стр. 123-130. M14

12. „Глишићево позоришно дело у контексту европске драмске књижевности“, *Глишић и Домановић*, САНУ, Београд, 2009, стр. 169-179. M44
13. „Наратори у роману *Манон Леско* опата Превоа“, *Токови у савременој романистици*, Филолошки факултет – Друштво за културну сарадњу Србија-Француска, Београд, 2008, стр. 121-129. M45
14. „Српска књижевност и/или српска преводна књижевност: српски писци као преводиоци поезије“, *Наслеђе*, год. 3, бр. 4, 2006, стр. 55-61. M51

Поред ових радова, објављених у научним sборницима и часописима са листе Министарства науке, мр Никола бјелић је објавио и више радова у разним књижевним гласилима, као и низ прегдовора и поговора.

Уз то, мр Никола Бјелић се бави и преводилачким радом. Помињемо неке преводе:

1. Рене Шар, «Смирај», *Свеске*, год. 6, бр. 26, Панчево, 1995, стр. 243.
2. Титан Симонс, «О крађи и прекрађи превода», у: *Мостови*, год. 28, св. 1, бр. 109, УКПС, Београд, 1997, стр. 142-148; рад је прештампан и у зборнику *Преводна књижевност*, УКПС, Београд, 2002, стр. 691-696.
3. Шарл Бодлер, «Понор»; Виктор Иго, «Сутра, зором», «Чуј! - Фрула неприметна»; Пол Верлен, «Мој присни сан», у: *Билтен УКПС*, ванредни број, Београд, фебруар 1999.
4. Препеви Ронсара, Ди Белеа, Овреа, Игоа, Мисеа, Бодлера, Верлена, Превера, Аполинера; Њекрасова, Јесењина, Пастернака; Мицкјевича, Галчињског, Тувима представљени на Међународним вечерима преведене поезије на Коларцу у оквиру БЕПС 1997-2002.
5. Ален Капон, «Данило Киш: 1989-2009», *Летопис Матице српске*, 186, књ. 485, св. 5, Нови Сад, мај 2010, стр. 913-916.

Мр Никола Бјелић се бави и позориштем. Са Александром Николић глумицом Народног позоришта у Београду, водио је Летњу школу глуме за основце у Новој Вароши, као и пројекат "Форте, али пиано" за децу средњошколског узраста, а активно је учествовао и у раду на представи *На дну* Максима Горког у режији редитеља театра "Јоаким Вујић" Драгана Јаковљевића. Као драматург, лектор, асистент редитеља, писац и уредник програма, па чак и глумац, радио је на више представа у позоришту у Новој Вароши, Београдском драмском позоришту.

Од страних језика, говори течно француски и руски, одлично шпански и поседује елементарно знање из пољског.

Мр Никола Бјелић је био члан уредничког тима тематског броја *Наслеђа* «Немачко-српско-француски односи: између уважавања и оспоравања », секретар Катедре за романистику ФИЛУМ-а, члан Комисије за реформу по болоњским принципима на Катедри за романистику ФИЛУМ-а, члан Савета ФИЛУМ-а, координатор групе за француски језик и књижевност ФИЛУМ-а.

МИШЉЕЊЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА И ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР

На основу приложене документације, Комисија је закључила да сва три кандидата испуњавају услове за избор наставника страног језика за ужу научну област *Француски језик*. Мр Никола Бјелић је одличан кандидат, али, као што се види из напред изложеног, он се определио за рад у области књижевности и у тој области постигао је значајне резултате, док су мр Бињана Ристић и мр Тања Динић дале већи допринос у области француског језика и француског језика као језика струке. Комисија се определила за мр Тању Динић која је имала вишу оцену у току студија (9,60, док је Б. Ристић имала 8,00), која има више научних и стручних радова (од којих су неки објављени у научним часописима на листи Министарства науке Републике Србије), која је објавила и француско-српски, српско-француски речник и која је, радећи на Саобраћајном факултету од октобра 2001, састављаsла збирке наставног материјала за језик струке, и то превасходно у области саобраћаја, а с друге стране креирала садржаје предмета за дипломске академске студије у области транспорта и комуникација. Дакле, стекла је значајно искуство у наставном раду, показала своје педагошке могућности и потврдила способност за рад управо на месту за које конкурише. Она је, како се види из приложених података, интензивно радила на унапређењу наставе француског језика на Саобраћајном факултету, припремајући и обогаћујући за нови циклус акредитације програме предмета које предаје у складу с најновијим методичким сазнањима у области француског језика струке и француског за универзитетске намене. Уз то, она је у последњој студентској евалуацији, за свој рад била оцењена високом оценом.

Стога Комисија предлаже да се мр Тања Динић изабере у звање наставника страног језика за ужу научну област *Француски језик* на одређено време у трајању до четири године са пуним радним временом, на Саобраћајном факултету Универзитета у Београду.

У Београду,
30. 4. 20014.

КОМИСИЈА:

_____
(др Јелена Новаковић, редовни професор)

_____
(др Михаило Поповић, ванредни професор)

_____
(др Ана Вујовић, ванредни професор)

_____
(др Владета Чолић, редовни професор)